

LES COLLABORATEURS DU PRÉSENT NUMÉRO

Nadia ALI EL SAYED IBRAHIM SAÏD est actuellement doctorante en Psychologie cognitive à l'Université de Caen Basse-Normandie, sous la direction d'Agnès Salinas. Elle est titulaire d'un doctorat en Sciences du langage (2011) au sujet du développement de l'expression orale en FLE par l'utilisation des stratégies cognitives et métacognitives d'apprentissage. Parallèlement, elle enseigne la didactique du FLE à la Faculté de Pédagogie de Kafr el Cheikh en Égypte, où elle est maître de conférences. Ses thématiques de recherche concernent principalement la compréhension et l'expression orale en FLE, les stratégies d'apprentissages et les interférences phonétiques et phonologiques entre l'arabe et le français.

Carmen AVRAM est chercheur associé au laboratoire CRISCO à l'Université de Caen. Elle a soutenu une thèse en psycholinguistique, en 2011, au sujet de la production textuelle en français langue étrangère. Ses recherches s'inscrivent prioritairement dans la didactique du FLE (contexte institutionnel d'enseignement-apprentissage du FLE, analyse de manuels, expression écrite, interculturalité) et dans le domaine de la psycholinguistique cognitive (production textuelle, construction de l'interlangue, interférences).

Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest et docteur ès Lettres. Elle enseigne le français et l'anglais des affaires, ainsi que la communication interculturelle d'affaires et la communication dans la négociation commerciale. Sur le plan de la recherche, elle s'est occupée de la négociation commerciale par la méthode l'analyse des conversations, de la communication interculturelle des affaires et de l'enseignement des langues des affaires. Depuis quelques temps elle s'intéresse au discours de la publicité et essaie de déceler les caractéristiques du discours publicitaire des magazines français de la première décennie du XXI^e siècle en analysant le discours de magazines publiés dans cette période et s'adressant à des publics différents.

Nina IVANCIU est professeur au Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est diplômée de l'Université de Bucarest où elle a fait ultérieurement un doctorat en littérature. Docteur en philologie depuis 1980, Nina Ivanciu a participé à plusieurs colloques scientifiques et séminaires nationaux et internationaux. Elle est auteur d'ouvrages et d'articles qui analysent le discours littéraire, les interactions interculturelles en milieu d'affaires économiques, ainsi qu'une série de stratégies de communication dans le contexte de l'enseignement / apprentissage du français à visée professionnelle ou bien dans le contexte de l'agir ensemble avec des partenaires d'autres cultures.

Nina Ivanciu a traduit des textes du domaine littéraire, social ou économique, et a publié des matériels didactiques à l'adresse des étudiants en littéraire et en économie. Elle a fait paraître à titre de coordinateur et de coauteur un « Dictionnaire trilingue (roumain-anglais-français) de communication interculturelle en affaires » (2009).

Nina Ivanciu est responsable de la revue thématique « Dialogos » du collectif des Langues romanes du Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est membre du Centre de Recherches « Teodora Cristea » du collectif des Langues romanes du même département, de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et de l'ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française).

Mouna KHANDAKANI est titulaire d'un doctorat en psychologie cognitive, avec spécialisation en psycholinguistique et en didactique des langues. Elle est aussi membre associée aux laboratoires CRISCO (Centre de Recherche Inter-langues sur la Signification en Contexte) et CERReV (Centre d'Étude et de Recherche sur les Risques et les Vulnérabilités, Université de Caen Basse-Normandie, France

Parallèlement, elle enseigne le FLE au centre de formation eNeFa à Hérouville Saint Clair, France.

Magdalena MITURA est maître de conférences à l'Institut de Philologie Romane de l'Université Marie Curie-Skłodowska à Lublin (Pologne) où elle enseigne les aspects théoriques et pratiques de la traduction. Elle a effectué plusieurs stages scientifiques, entre autres à l'Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung à l'Université de Vienne et au CLA à Besançon.

Sa thèse de doctorat *L'écriture vianesque: traduction de la prose*, qu'elle a soutenue en 2006 à l'Université Jagellon de Cracovie, a été remaniée et publiée deux ans plus tard chez Peter Lang en Suisse.

Les principaux champs d'intérêt de Magdalena Mitura sont la critique et la théorie de la traduction (les traces du traducteur, le statut du traducteur en tant qu'auteur second, le lecteur du texte traduit, la traduction du comique verbal), ainsi que la linguistique textuelle (la cohésion et la cohérence, l'apport du lecteur dans la constitution du sens). Elle est l'auteur de plusieurs articles de traductologie publiés en Pologne et à l'étranger.

Deliana VASILIU est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires.

Elle est docteur ès lettres avec la thèse *Approche psychanalytique du discours critique. La lecture de la littérature dans l'après-guerre français*.

Ses domaines de recherche sont les suivants : didactique des langues spécialisées, théorie du texte, théorie de la lecture, communication professionnelle, terminologie et traduction spécialisées. Elle est auteur d'ouvrages (*Les voix de la lecture. Le scénario inconscient de l'opération critique*, Ed. Trei, 2004), d'études et de communications scientifiques portant sur l'un ou l'autre de ses centres d'intérêt (par exemple : *Éléments pour une didactique du discours administratif*, 2004, *La communication en administration*

publique : «éléments pour un enseignement/apprentissage par la 'tâche', 2006, *De l'enseignement des langues de spécialité à l'enseignement de la traduction spécialisée : le cas de l'acquis communautaire en roumain*, 2009).

Deliana Vasiliu est membre du Comité de rédaction et du Conseil scientifique de la revue *Dialogos*, série « Littérature et communication interculturelle » et du centre de recherches littéraires et de linguistique appliquée aux langages de spécialité « Teodora Cristea » du collectif des Langues romanes du même département. Elle fait partie de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et est membre de de l'AET (Association internationale de terminologie)

Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie (section Traducteurs), elle a traduit seule ou en collaboration une vingtaine de volumes de littérature, psychanalyse, philosophie, et sociologie.

Michel WATTREMEZ est professeur associé à l'Université d'Alicante (Espagne) en philologie française. Il a été à plusieurs reprises attaché dans les services culturels français à Budapest, Bangkok, Prague, Madrid. Il est docteur de l'Université de Provence (1995) avec une thèse sur *L'art romanesque de Ionel Teodoreanu dans « La Medeleni »*. Ses axes de recherche concernent la géo-critique et l'imaginaire des villes, les écritures du voyage comme aventure, les études romantiques et nervaliennes. Il a traduit Eminescu en français (*Le pauvre Dionis* suivi de *Cezara*, Actes Sud, 1992, *Poèmes posthumes* suivis de *Fragmentarium*, Wattremez.com, 2002). Il a publié par ailleurs dans *Caietele Eminescu* (Bucarest, 1985), *Revue de littérature comparée* (Paris, 1991), *Cahiers Lautréamont* (Paris, 1992, 1993), *Revista de istorie și teorie literară* (Bucarest, 1992), *Sintesis* (Bucarest, 1995), *Philologica Iassyensia* (Iași, 2005, 2006), *Dialogos* (Bucarest, 2003, 2004, 2011), et chez Peter Lang (Frankfurt, 2011). Son étude sur l'écrivain et archéologue roumain Alexandru Odobescu est sous presse aux Presses de l'Université de Burgos (Espagne) dans le volume collectif *Littérature et appétit des savoirs* (2014).